

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Κυριακή του Πάσχα
28 Απριλίου 2019

Απόστολος – ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Α' 1 - 8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὐς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὐς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Απόστολος – Μετάφραση,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Α' 1 – 8

Στο πρώτο μου βιβλίο, Θεόφιλε, διηγήθηκα όλα όσα ο Ιησούς έκανε και δίδαξε, από την αρχή ως την ημέρα που αναλήφθηκε, αφού πρώτα έδωσε εντολές, με τη δύναμη του Αγίου Πνεύματος, στους αποστόλους που είχε διαλέξει ο ίδιος. Μετά το θάνατό του παρουσιάστηκε σ' αυτούς ζωντανός με πολλές αποδείξεις· για σαράντα μέρες τους εμφανιζόταν και τους μιλούσε σχετικά με τη βασιλεία του Θεού. Ενώσω ήταν μαζί τους και έτρωγε, τους παράγγειλε: «Μην απομακρυνθείτε από τα Ιεροσόλυμα, αλλά να περιμένετε από τον Πατέρα την εκπλήρωση της υπόσχεσης, για την οποία σας μίλησα· ότι, δηλαδή, ενώ ο Ιωάννης βάφτιζε με νερό, εσείς θα βαφτιστείτε σε λίγες μέρες με το Άγιο Πνεύμα. Οι μαθητές, λοιπόν, συγκεντρώθηκαν μια μέρα και τον ρωτούσαν: «Κύριε, έφτασε άραγε η ώρα να αποκαταστήσεις τη βασιλεία στον Ισραήλ;». Κι αυτός τους απάντησε: «Εσείς δεν μπορείτε να γνωρίζετε τον ακριβή χρόνο· αυτόν τον κρατάει ο Πατέρας στην αποκλειστική του εξουσία. Θα λάβετε όμως δύναμη όταν θα 'ρθει το Άγιο Πνεύμα σ' εσάς, και θα γίνετε μάρτυρες δικοί μου, στην Ιερουσαλήμ, σε όλη την Ιουδαία και στη Σαμαρεία και ως τα πέρατα της γης».

Ευαγγέλιο – ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Α΄ 1 – 17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὃ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Ευαγγέλιο – Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Α΄ 1 – 17

Ἀπ' ὅλα πρὶν ὑπῆρχε ὁ Λόγος καὶ ὁ Λόγος ἦτανε μετὰ τὸν Θεό, καὶ ἦταν Θεός ὁ Λόγος. Ἀπ' τὴν ἀρχὴν ἦταν αὐτὸς μετὰ τὸν Θεό. Ἐκ τῶν πάντων δι' αὐτοῦ δημιουργήθηκαν καὶ ἀπ' ὅσα ἐγένοντο τίποτα χωρὶς αὐτοῦ οὐκ ἐγένετο. Αὐτὸς ἦταν ἡ ζωὴ, καὶ ἦταν ἡ ζωὴ αὐτὴ τὸ φῶς γιὰ τοὺς ἀνθρώπους. Τὸ φῶς αὐτὸ ἔλαμψε μέσα στὸν κόσμον τὸ σκοτάδι, μα τὸ σκοτάδι οὐκ ἐδέχθηκε. Ὁ Θεὸς ἔστειλε ἕνα ἄνθρωπο πρὸς τὸν ἔλεγον Ἰωάννη· αὐτὸς ἦρθε ὡς μάρτυρας γιὰ νὰ κηρύξῃ ποῖος εἶναι τὸ φῶς, ὥστε μετὰ τὰ λόγια του νὰ πιστέψουν ὅλοι. Δὲν ἦταν ὁ ἴδιος τὸ φῶς, ἦρθε ὅμως γιὰ νὰ πει ποῖος εἶναι τὸ φῶς. Ὁ Λόγος ἦταν τὸ ἀληθινὸ φῶς, πρὸς τὸν ἕρχεται στὸν κόσμον φωτίζει κάθε ἄνθρωπο. Μέσα στὸν κόσμον ἦταν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ δημιουργήθηκε, μα δὲν τὸν ἀναγνώρισε ὁ κόσμος. Ἦρθε στὸν τόπο τὸ δικό του, καὶ οἱ δικοὶ του δὲν τὸν δέχτηκαν. Σ' ὅσους ὅμως τὸν δέχτηκαν καὶ πίστεψαν σ' αὐτόν, ἔδωσε τὸ δικαίωμα νὰ γίνουν παιδιά τοῦ Θεοῦ. Ἀπ' τὸ Θεό γεννήθηκαν αὐτοὶ καὶ ὄχι ἀπὸ γυναῖκας αἷμα, οὔτε ἀπὸ ἐπιθυμία ἀνθρώπινη ἢ ἐπιθυμία ἀντρα. Ὁ Λόγος ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἐστήσε τὴ σκηνὴν τοῦ ἀνάμεσά μας καὶ εἶδαμε τὴ θεϊκὴν τοῦ δόξα, τὴ δόξα πρὸς τὸν μοναχογιὸς τὴν ἔχει ἀπ' τὸν Πατέρα, ἦρθε γεμάτος χάρις θεϊκὴ καὶ ἀλήθεια γιὰ μας. Ὁ Ἰωάννης εἶπε ἐπίσημα τὴ γνώμη του γι' αὐτόν καὶ τὴ διακήρυξε λέγοντας: «Γι' αὐτόν ἦταν πρὸς ἐμένα, ἐκεῖνος πρὸς ἐμένα ὕστερα ἀπὸ ἐμένα εἶναι ἀνώτερός μου, γιὰ τὸ ὑπῆρχε πρὶν ἀπὸ ἐμένα». Ἀπ' τὸ δικό του πλοῦτο πήραμε ὅλοι ἐμεῖς τὴν ἕνα δωρεὰ πρὸς τὴν ἄλλη. Ὁ νόμος δόθηκε διὰ τοῦ Μωυσέως, ἡ χάρις ἡ θεϊκὴ ὅμως καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρθε σ' ἐμὰς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

28 Ἀπριλίου 2019, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης